

同一个世界

GIFU
INTERNATIONAL
CENTER

中文版

(公财) 岐阜县国际交流中心 (简称 GIC)

国际交流 多文化共生信息报

2016 年 No. 135



来自国际交流员们的离别问候

森下 安德森 实砂雄 国际交流员（巴西）的离别问候



本年度，任期到期，明年3月末我即将要离职了。回顾这几年，通过地域社会的国际化和对在住外国人社区支援等任务与大家交流接触，渡过了五年充实的国际交流员生活。感谢大家一直以来对我的关心和帮助。

我是在东日本大地震后来的岐阜，当时觉得日本面临种种重大困难，宛如世界末日。现在，各种各样的喜事一件接一件，这难道不是日本又逐渐回到原来的样子了吗。FIFA女子世界杯日本获得优胜、东京天空树的完工、北陆新干线的开通、日本宇宙飞行员及诺贝尔奖获得者的增加等，我想这些都给大家新的希望。另外，县内也有许多值得庆贺的喜事，如岐阜清流国体、本美浓纸的世界遗产登录及岐阜的日本遗产认定等。其中，以世界杯巴西大会为契机，对巴

西的最新情况，媒体也进行了相关报道，文化方面也进行了非常活跃的交流。

国际交流活动虽然只是一些小的活动，但对我来说不仅日本和巴西，也同时是了解澳大利亚、中国以及菲律宾等国家的大好机会。也决不会忘记承蒙一直以来关照我的岐阜县人民的好和美丽的自然风景，我想在岐阜县的种种珍贵的体验也会对我今后的人生非常有帮助，非常感谢大家的照顾。再次表示感谢。



刘 春兰 国际交流员（中国）的离别问候



来岐阜上任时与大家见面的情景仿佛就在昨天，而现在马上又要和大家道别了。我只能感叹光阴似箭。这一年的时间虽然非常短暂，但对我来说却是非常充实的一年。

刚来本中心时，因工作内容与在学校的工作不同，稍有不适应，但中心欢快和谐的工作氛围，还有性格开朗的同事让我很快适应，也体会到了新工作的乐趣。学校访问，语言讲座，文化沙龙等国际交流活动，给了我更多和岐阜的人民直接交流接触的机会，也结识了许多新的朋友，和大家一起的日子，给我留下了很多美好的记忆。同时我也深深地感受到，给大家介绍中国文化的同时其实也正是我本人对祖国的更进一步的深刻了解的机会。

以前，是给中国学日语的学生介绍我知道的日本，这一年是

给日本的朋友们介绍中国，我很开心自己能为中日之间的交流尽了绵薄之力。除此以外，我还接触了解了很多关于巴西、英格兰等国家和日本的交流情况，也让自己增长了不少见识。

就要和大家说再见了，虽然不舍，但是‘分别正是为了下一次的再见’。中文的‘再见’可以理解为‘再次见面’的意思。所以，我希望能和大家笑着说‘再见’，相信我们有缘还能再见的。也感谢在岐阜的一年，大家对我的照顾，让我度过了一段美好的时光。

为了中国和日本的友好，为了江西省和岐阜县的友好，回国后我也会继续尽自己一份的微薄力量，把自己更了解的日本介绍给周围的朋友和学生。也欢迎岐阜的大家有机会来中国，有机会来江西南昌。再见！



来自世界各地的人的采访



岐阜县约有4万3千在住外国人。来自中国、巴西、菲律宾等各个国家，现在居住在岐阜的大家在日本作什么，有何感想呢，以此进行了采访！



●姓名：亚历克斯·罗尼甘 (Alex Lonnygan)
●国籍：加拿大

请自我介绍一下。

大家好！我是岐阜县白川乡的外语助教（ALT）亚历克斯。加拿大人、在国内时，一边在加拿大军队服役，一边在不列颠哥伦比亚大学攻读国际交流学专业。

你在岐阜县从事什么工作？

我主要是英语教师，教2个幼儿园的小朋友和小学1-3年级的学生。另外，也担当了小学4-6年级及中学1-3年级的外语助教（ALT）工作。

能介绍一下你的祖国吗？

加拿大的气候和日本很相似，平均湿度很低。加拿大和美国的文化及语言很难区分，但是也有不同。

比如说，在加拿大英语中，经常会用和日语的「～ですね」中的「ね」相似的终助词「Eh」。

你来日本的契机是什么？

我很想到海外去工作，而JET项目正好能提供这样一个好的机会。我对日本的动漫及大众流行文化没什么兴趣，但对日本的武术的历史和宗教习俗及日语比较有兴趣。

你认为日本怎样？

是个能解决其他国家没注意的问题的优秀国家。

你在岐阜县的生活怎样？

已经习惯了岐阜县的生活节奏了。在这儿、(或许有些人不喜欢)可以一边享受着雨天乐趣一边尽情的郊游。

在日本的生活，有什么困难或不便的地方吗？

资源回收及只在工作日营业的银行确实很不方便。

你们国家和日本有什么异同点吗。

特别感到不同的是职场文化。在加拿大，大家严格遵守上班时、不会要求职员做没有报酬且在上班时的工作。另一方面、日本因为在方方面面都特别小心，所以几乎没有错误和遗漏、都能很好的完成。

有和日本人交流的机会吗，没有的话你想和日本人交流吗？

现在住的地方，17—25岁的只有我。年龄到不是关键，平时和同事及周围的邻居可以开心的交流，但是聊到我这个年纪的人的生活方式和生活境遇等话题时，和周围的人就没有很多共同语言了。

你认为日本该如何推进多文化共生比较好？

来日本后，多文化团体比较积极的是在室内的交流，但在教室以外没看到过。在一些餐馆或是剧场可以体验到海外文化，但也仅仅是体验，实际的异文化交流的机会我觉得还是很欠缺。多文化团体在守护日本的文化的同时也能让其他外国人参与，繁荣发展、和平的存在，这样或许可以养成比现在更易接受的多文化共生社会吧。

在外语学习及异文化・国际交流方面，据你自身的经验有什么好的建议吗？

想和外国人练习外语时，最好向对方直接表明自己的目的。如果不那样的话，很多人会不说国语，直接说日语。也许会误会交谈只是为了交流。我刚来日本时就是这么觉得的。

※ 本中心的补充内容

如果只是想要练习，突然用外语搭话，向对方表明自己的想法，或许大家觉得有些失礼。当然，或许大家也是想和那人成为朋友，想要交流，但又担心对方不会日语，所以用外语打招呼。真想要练习外语时或许直接告诉对方，同时也抱着教对方日语这样的心态比较好。

有什么想要对日本人说？

在日本受到大家的热情欢迎非常感谢。如果想去加拿大的话，高中毕业后有很多留学和工作的机会，欢迎大家来加拿大。



加拿大介绍：

正式名：Canada（加拿大）

首都：渥太华

最大城市：多伦多

面积：998.5万平方公里（世界第2位、约为日本的27倍）

公用语：英语、法语

人口：约3540万人

通用货币：加元

GDP：1兆7796亿美元

国旗：加拿大的象征、枫叶位于国旗的中央。左右两边代表太平洋和大西洋。两边的红色代表太平洋和大西洋、枫叶的12个尖代表构成国家的10个州及2个准州。

※ 数据来源于外务省的加拿大基础资料

给在住外国人的生活信息

生病或受伤的时候怎么办？

医疗机构

在日本，医疗机构分为以下几种，可接纳入院及检查设备完备的、各个科室均齐全的综合大医院，私人专科医院及诊所。如果是感冒等轻微症状时，先根据症状去相关的私人医院或诊所（内科等）治疗，如果有需要再去大的综合医院接受专门的治疗比较好。为防止生病的时候不慌张，请事先了解确认你家附近是否有医疗机关。

部分诊疗科室一览

- 内科：感冒等一般的病
如果觉得身体不舒服或不知道去哪个科检查的时候，可以先去内科就诊。
- 小儿科：一般以到小学生之前为对象的儿童疾病治疗。
- 耳鼻咽喉科：耳、鼻及喉咙不舒服、花粉症等
- 眼科：一般的眼病（眼睛痒·痛、眼内不适）的治疗、及视力检查等
- 皮肤科：皮肤痒、炎症、肿及指甲异常
- 牙科：虫牙及牙周病等的治疗



就诊时需携带物品

去医院时需要带上病历（初诊除外）和健康保险证。出示健康保险证，个人只需负担部分费用。

医疗保险

分为「健康保险」和「国民健康保险」两种。入了保险的，自己只需负担医疗费用的30%（小学入学前的负担20%），没有保险的需全额支付，费用较高。为了突然生病或受伤等也能安心接受治疗请一定加入保险。加入保险拿到保险证后，请妥善保管。

◆职场等加入的健康保险（社会保险）

在公司等工作的人加入。加入手续由所在公司办理。健康保险金从工资中扣除，额度根据工资决定，公司支付一半的金额。



◆国民健康保险

一般是没加入职场健康保险的人加入。原则上，在日本滞留超三个月的人都须加入国民健康保险。到市町村健康保险科办理相关手续。

税金

一听到税金，很多人会有不好的印象，但是，公共设施、警察·消防员等为我们安全的生活、处理垃圾、修理新的道路等这些我们生活的所需上都需用钱。这次我们将介绍部分的税金。

所得税

外国人如果有收入的也和日本人一样需要缴税。所得税一般指1月1日—12月31日收入所得需缴纳的税金。

◆私营业、农业、自由业者等

计算1年的收入所得应缴的税，一般在第二年2月16日至3月15日期间去税务署确定金额，同时补交不足部分或退还多缴的税金。这称为「确定申告」。请记得要去做确定申告哦。



◆工资收入者

在公司上班的人，从每个月的工资及奖金中扣除所得税，纳入国库（源泉征收）。年末时公司会精算所得税进行调整（年末调整）。因此，不需要进行确定申告。但是，一年之内在两处公司及以上工作、或给国外的无收入的家人寄钱的情况时，需进行确定申告。具体请咨询辖区的税务署。

汽车及轻型汽车税

在日本，有汽车的要缴税。购买新车及车检时要缴纳汽车重量税。每年大概是5月末前需要缴纳汽车税、轻型汽车税。这次，将介绍汽车税和轻型汽车税。

◆汽车税（县课税）

每年4月1日，汽车所有者需缴纳的税金。收到缴纳通

知书后，一次性缴纳一年的税金。4月后，购买新车时，到第二年3月底为止的税金按实际月课税，缴纳通知书一般在5月上旬邮寄到，在通知书规定缴纳日期前到指定金融机构或者便利店支付。如在指定日期前没有缴纳的，将产生滞纳金，请务必如期缴纳。具体请咨询岐阜县汽车税事务所（058-279-3781）。

◆轻型汽车税（市町村课税）

每年4月1日，电动车、轻型汽车、两轮小型车（摩托车·小型摩托车）所有者需缴纳的税金。收到纳税通知书后在缴纳日期前支付。和汽车税不同，它是全年课税，如果是在4月2日后购买的，这一年不需要全额课税。但是，4月2日以后报废的车辆，要全年课税。另外，特别请注意，汽车过户的也是4月1日起所有者缴纳税金。具体请咨询市町村的税务科。

◆注意

自家车转让、废旧车处理、车辆被盗时，请得到最近的运输分局办理过户或废弃车手续。没办理相关手续的，自己需一直支付税金。



中心的事业报告

◆多文化共生地域建设

咨询对应

外国人咨询对应者的技能提升研修



中心以对应外国人咨询的咨询员为对象，举办了有关社会保险、劳动条件、劳动纠纷等相关知识、咨询时的应对方法的学习研修，培养了帮助外国劳动者安心工作的支援人材。

时 间：平成27年9月15日（星期二）
13:30~16:30

地 点：岐阜县图书馆

参加者：23名

医 疗

医疗口译志愿者跟踪分析研修



以登录了岐阜县医疗翻译志愿者斡旋事业者等为对象，举办了口译培训后的跟踪交流会，会上志愿者们互相就翻译业务中产生的问题和共同的烦恼交换了意见，也得到专家的相关建议。

时 间：平成27年8月2日（星期日）
13:30~16:30

地 点：岐阜县交流福寿会馆

参加者：23名

医疗口译志愿者研修



为帮助不太懂日语的外国人能安心去医院就诊，本中心举办了医疗口译所需的基础知识和技术的学习研修，培养和发掘了岐阜县内医院可派遣的医疗志愿者人材。

时 间：平成27年10月3日（星期六）、
4日（星期日）10:00~17:00

地 点：岐阜大学医学部

参加者：3日40名、4日41名（巴西、中国、菲律宾）

防灾・灾害

面向外国居民防灾启蒙讲座



为了让县内在住外国人掌握有关灾害的基础知识，在灾害时能正确应对，中心在县内外国人集住市教会开展了防灾启蒙讲座。

时 间：①②平成27年8月2日（星期日）
③8月23日（星期日）
④9月27日（星期日）
⑤10月25日（星期日）

地 点：①岐阜联盟教会
②基督教会惠和命
③④天主教大垣教会
⑤天主教会多治见教会

参加者：①68名 ②64名 ③46名
④37名 ⑤74名

培养灾害时外国人支援志愿者研修
外国人防灾体验研习会



为在灾害时能给外国人提供正确信息及相关帮助，进行了多语言支援中心设置训练，培养和发掘了解相关灾害知识的外语支援志愿者。另外，举办了以外国人为对象的防灾地域行走及体验学习。

时 间：①平成27年11月29日（星期日）
②12月6日（星期日）
③平成28年1月17日（星期日）

地 点：①岐阜经济大学
②可儿市多文化共生中心 FREVIA
③大家的森林 GIFU MEDIA COSMOS

参加者：①研修24名、研讨会28名
②研修18名、研讨会23名
③研修28名、研讨会33名

教 育

巴西儿童・学生升学指导支援事业



以巴西人学校 HIRO 学园的学生为对象，举办了升学指导等活动，支援大家在日本居住期间能过安定的生活。

时 间：平成28年1月14日（星期四）
商务礼仪讲座 9:30~12:00
生活规划指导课 13:00~15:00

地 点：学校法人 HIRO 学园

参加者：23名

岐阜县国际
交流中心(GIC)推进
县国际化・多文化
共生社会建设



发行

公益财团法人岐阜县国际交流中心（简称 GIC）

〒500-8875 岐阜市柳濑通 1-12 岐阜中日大厦 2 楼

电话 058-214-7700 传真 058-263-8067

三方通话电话 058-263-8066（电话行政翻译服务）

E-mail gic@gic.or.jp URL http://www.gic.or.jp

开放时间 开馆 周一~周五 9:30~18:00 闭馆 周日、节假日、岁末年初

对应语言 英语、西班牙语、汉语、菲律宾语

GIC

检索

